Porównanie tłumaczeń Liczb 31:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tej połowy (przypadającej na) synów Izraela Mojżesz wziął jednego z wziętych na pięćdziesięciu – z ludzi i z bydła – i dał Lewitom, pełniącym obowiązki w przybytku JAHWE, tak jak JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tej połowy przypadającej na Izraelitów Mojżesz ujął jedno na pięćdziesiąt, osobę oraz bydlę, i przekazał tę część Lewitom pełniącym obowiązki w przybytku JAHWE, tak jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tej połowy *należącej* do synów Izraela Mojżesz wziął po jednym na pięćdziesiąt z ludzi i zwierząt, i dał to Lewitom pełniącym straż przy przybytku JAHWE, tak jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął Mojżesz z tej połowy należącej synom Izraelskim, jednę część z pięciudziesiąt, z ludzi, i z bydła, i dał to Lewitom trzymającym straż przybytku Pańskiego, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wziął Mojżesz pięćdziesiątą głowę i dał Lewitom, którzy straż trzymali w przybytku PANSKIM, jako JAHWE był przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tej części należnej Izraelitom wziął Mojżesz jedną pięćdziesiątą tak z ludzi, jak i z bydła i dał lewitom, którzy strzegą przybytku Pana – stosownie do nakazu, jaki odebrał Mojżesz od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z połowy, która przypadła synom izraelskim, wziął Mojżesz po jednym na pięćdziesiąt, zarówno z ludzi, jak z bydła, i dał Lewitom, pełniącym służbę przy przybytku Pana, jak Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tej części należnej Izraelitom Mojżesz wziął po jednej pięćdziesiątej – zarówno z ludzi, jak i ze zwierząt – i dał lewitom, pełniącym służbę w Przybytku JAHWE, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tej to połowy przeznaczonej dla Izraelitów wybrał Mojżesz po jednym spośród pięćdziesięciu - tak ludzi, jak i zwierząt - i oddał lewitom pełniącym służbę przy mieszkaniu JAHWE. Stało się to zgodnie z poleceniem, jakie JAHWE wydał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tej połowy przeznaczonej dla synów Izraela wziął Mojżesz po jednym wybranym spośród pięćdziesięciu - tak ludzi jak i bydląt, i dał to Lewitom pełniącym straż przy Przybytku Jahwe, jak to Jahwe nakazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | od tej połowy, [która przypadła] synom Jisraela, Mosze zabrał jedną piątą z ludzi i ze zwierząt i przekazał Lewitom, czuwającym na straży Miejsca Obecności Boga, tak jak Bóg przykazał Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Мойсей з половини ізраїльських синів одне з пятдесяти від людини і від звірини, і дав їх Левітам, що сторожать сторожі Господнього шатра, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Mojżesz wziął z tej połowy należącej do synów Israela po jednym z pięćdziesięciu z ludzi i z bydła i oddał to Lewitom, co trzymali straż przy Przybytku WIEKUISTEGO, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem z połowy należącej do synów Izraela Mojżesz wziął po jednej, którą należało wybrać z pięćdziesięciu, z ludzi i ze zwierząt domowych, i dał je Lewitom wywiązującym się z obowiązku wobec przybytku JAHWE, jak to JAHWE nakazał Mojżeszowi. |